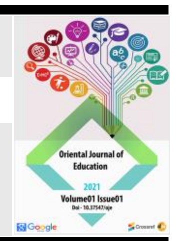
DOI: https://doi.org/10.37547/supsci-oje-05-03-22 Pages: 158-163

Oriental Journal of Education



ORIENTAL JOURNAL OF EDUCATION

journal homepage:
https://www.supportscience.uz/index.php/oje



THE USE OF EUPHEMISMS IN KOREAN MEDIATEXT

Tatyana Kim
PhD, Associate Professor
Tashkent State University of Oriental Studies
Tashkent, Uzbekistan
E-mail: tanyahope@mail.ru

Malika Khasanova
Student
Higher School of Korean Studies
Tashkent State University of Oriental Studies
Tashkent, Uzbekistan
E-mail: xasanovaaam15@gmail.com

ABOUT ARTICLE

Key words: media discourse, euphemisms, impact, manipulative techniques.

Received: 26.04.25
Accepted: 28.04.25
Published: 01.05.25

Abstract: The article is dedicated to the analysis of euphemisms in Korean media texts. It examines different types of euphemisms, such as loanwords and figurative speech.

Euphemisms are defined as words or phrases used indirectly to refer to unpleasant, embarrassing, or inappropriate topics, making their expression more neutral.

In media discourse, euphemisms formed at the lexical-semantic and syntactic levels have the most pronounced manipulative effect due to their multifaceted and powerful ability to influence audience perception.

Manipulative techniques make use of all levels of the language system, but they primarily rely on vocabulary.

KOREYS MEDIAMATNIDA EVFEMIZMLAR

Tatyana Kim
dotsent, PhD
Toshkent davlat sharqshunoslik universiteti
Toshkent, O‘zbekiston
E-mail: tanyahope@mail.ru

Malika Hasanova
Koreyashunoslik oliy maktabi talabasi
Toshkent davlat sharqshunoslik universiteti

Toshkent, O'zbekiston
E-mail: xasanovaaam15@gmail.com

MAQOLA HAQIDA

Kalit so'zlar: media nutqi, evfemizmlar, ta'sir qilish, manipulyatsiya usullari.

Annotatsiya. Maqola koreys media matnlaridagi evfemizmlarni tahlil qilishga bag'ishlangan. Unda evfemizmlarning o`zlashgan so'zlar va tasviriy nutq vositalari kabi turlari ko'rib chiqiladi.

Evfemizmlar noxush, noqulay yoki nomaqbul savollarni bilintirish uchun bilvosita qo'llaniladigan so'z yoki iboralar sifatida belgilanadi, bu esa ularning ifodasini neytralroq qilishga yordam beradi.

Media diskursida leksik-semantik va sintaktik darajada shakllangan evfemizmlar auditoriya idrokiga kuchli va ko'p qirrali ta'sir ko'rsatish qobiliyati tufayli eng yaqqol manipulyativ ta'sirga ega.

Manipulyativ texnikalar til tizimining barcha darajalaridan foydalanadi, ammo birinchi navbatda leksikaga tayanadi.

ЭВФЕМИЗМЫ В КОРЕЙСКОМ МЕДИАТЕКСТЕ

Татьяна Ким
PhD, доцент
Ташкентский государственный университет востоковедения
Ташкент, Узбекистан
E-mail: tanyahope@mail.ru

Малика Хасанова
Студент
Высшей школы корееведения
Ташкентского государственного университета востоковедения
Ташкент, Узбекистан
E-mail: xasanovaaam15@gmail.com

О СТАТЬЕ

Ключевые слова: медийный дискурс, эвфемизмы, воздействие, манипулятивные техники.

Аннотация. Статья посвящена анализу эвфемизмов в корейских медиатекстах. В статье рассматриваются виды эвфемизмов, такие как заимствованные слова и образные фигуры речи.

Эвфемизмы определяют как косвенно используемые слова или фразы для обозначения неприятных, смущающих и неуместных вопросов, чтобы сделать их выражение более нейтральным.

В медийном дискурсе эвфемизмы, формируемые на лексико-семантическом и синтаксическом уровнях, обладают наиболее выраженным манипулятивным эффектом

благодаря своим многогранным и сильным способностям воздействия на восприятие аудитории.

Манипулятивные техники используют все уровни языковой системы, но в первую очередь опираются на лексику.

Введение. В последнее время, благодаря усилению интереса общества к техникам влияния на общественное мнение, появилось много научных трудов о манипулировании сознанием. В них изучаются манипулятивные приемы и методы, объясняются основы психологической защиты, а также рассматривается философский смысл манипулятивного воздействия на людей. Однако в этих исследованиях манипуляция в основном рассматривается с точки зрения психологии. По данной причине есть необходимость изучать речевые инструменты, на которых основывается вышеназванные приемы и методы.

Как известно, анализ медиатекста выходит далеко за рамки простого изучения текста; он включает в себя исследование визуальных компонентов (фотографий, видео), аудиосоставляющих (музыкальное сопровождение, интонация дикторов), и даже невербальных сигналов, передаваемых через язык тела в видеоматериалах. Всё это формирует единое смысловое поле, способное воздействовать на эмоциональное и когнитивное восприятие [Борисова, 2015: 102].

В последнее время, в связи с растущим интересом общества к способам влияния на общественное сознание, появилось множество научных исследований, посвященных манипулированию сознанием. В них анализируются манипулятивные технологии и приемы, описываются принципы психологической защиты от манипуляции, а также рассматривается мировоззренческое значение манипулятивного воздействия на людей.

Основная часть. В медийном дискурсе эвфемизмы, формируемые на лексико-семантическом и синтаксическом уровнях, обладают наиболее выраженным манипулятивным эффектом благодаря своим многогранным и сильным способностям воздействия на восприятие аудитории.

Эвфемизм, помимо совокупности характеристик дисфемизма, включает в себя этическую директиву речевого поведения, что означает, что выбор использования эвфемизмов и дисфемизмов зависит от традиционных норм поведения в обществе и может быть обусловлен либо допустимостью, либо категорическим запретом на отклонение от нормы [Шишова, 2014: 73].

Прагматика эвфемизмов и дисфемизмов обусловлена их природой, так как оба типа представляют собой слова-перифразы, то есть единицы вторичной номинации. Их денотаты связаны с когнитивными, или антропоцентрическими, объектами, то есть такими, именование

которых зависит не столько от языковой конвенции или объективных характеристик, сколько от субъективной точки зрения говорящего. В то время как эвфемизмы "улучшают" денотат, который воспринимается негативно, дисфемизмы наоборот "ухудшают" или "огрубляют" любой денотат, независимо от его реальных качеств [Бушуева, 2005: 4].

Манипулятивные техники используют все уровни языковой системы, но в первую очередь опираются на лексику. Как отмечает С.Г. Кара-Мурза, манипуляторы сознательно избегают употребления слов с устоявшимся в общественном сознании значением, заменяя их другими [Кара-Мурза, 2006: 415].

Был проведен ряд исследований, посвященных эвфемизмам и его функциям. В таких исследованиях приводятся различные определения эвфемизма, но они не сильно отличаются друг от друга. «Используется как альтернатива нежелательному выражению, чтобы избежать возможной потери лица: либо собственного, либо в результате оскорбления аудитории или какой-либо третьей стороны» [Allen& Burridge, 1991: 18].

Обязательным условием получения манипулятивного эффекта при применении эвфемизмов является отсутствие в тексте прямого названия, которое могло бы рассеять бдительность получателя и разоблачить действие эвфемизма.

Касательно корейских исследований Ким Кван Хэ показал, что существует ряд базовых лексем, которые используются в качестве эвфемизмов, когда сопровождаются негативными ассоциациями, как средство уменьшения этих ассоциаций. Группа лексических единиц называется эвфемизмами. Они широко распространены в ответ на лексемы, выражающие названия «запретных» тем. Когда они ассоциируются с различными неблагоприятными ситуациями, которые могут произойти в жизни, такими как смерть, болезнь, наказание и т.д. [김광해, 1993: 440].

Учёные, проводившие сопоставление корейских и китайских эвфемизмов, описывают их, как табуированные слова, взявшие свои истоки в народном поверье о том, что произнесение определенного слова принесет беду [췌이펑 훼이, 2009:102].

Ким Ёнг Сук в своём исследовании отмечает, что нейтрализация субъективных и эмоциональных выражений классифицируется как эвфемизация» [길 영 숙, 2016: 75].

Заимствованные слова

В некоторых ситуациях иностранное слово заимствуется для замены слова, которое не может быть выражено на родном языке.

Им Чхи Рёнг считает, что эвфемизмы смягчают воздействие прямого выражения. Степень прямоты зависит от порядка использования имен собственных, китайских иероглифов и заимствованных слов.

По какой причине заимствованное слово кажется более эвфемистичным? В основном это связано с родным языком и его соответствующими значениями или ассоциациями.

Как известно, многие ассоциативные смыслы уже закрепились в сознании человека и при упоминании сразу же вспоминаются. Не так категоричны только заимствованные слова, но время, которое требуется для перевода заимствованного слова из головы в родной язык. Это занимает некоторое время и фактически замедляет скорость реакции на значение слова.

Практический опыт показывает, что эта идея работает не только в отношении самого названия иностранного слова, но и в отношении его фактического значения. Фактическое значение слова также подверглось влиянию, в большей или меньшей степени, так что мы всегда предполагаем, что значение, выражаемое иностранным словом, более или менее совпадает со значением родного слова. Значение более неоднозначно, чем в родном языке, оно не такое резкое, как в родном языке, и другие ассоциации вызываются не так легко. Поэтому заимствование иностранных слов также становится одним из способов построения эвфемизмов [임지룡, 2004:169-205].

노처녀 – 올드미스 : (old miss) – старая дева

독신 – 싱글 : (single) – одинокий (не состоящий в браке)

부도덕한 사건 – 스캔들 ： (scandal) – скандал

Рассмотрим пример заголовка статьи электронной газеты «Ёнхаб нюсы»:

'상품권**스캔들**' 이시바 지지율, 역대급 폭락에 '퇴진위기' 20%대

Рейтинг одобрения «ваучерного ***скандала****» Исибы за всю историю падает до 20% в связи с "кризисом снятия средств"*

В вышеприведенном примере можно видеть заимствованное слово **스캔들** – ***скандал***, используемое повсеместно в медиатексте для нейтрализации негативной коннотации.

Рост эвфемизмов-заимствований отмечается и в других языках и связан с усилением влияния английского языка, с усилением тенденции к глобализации. Повышение продуктивности перифраз в эвфемизации тесно связано с возросшей ролью СМИ после 2000 г. [У Юйцунцзы, 2024:6]

Далее рассмотрим риторические эвфемизмы – это эвфемизмы, которые строятся с помощью фигуры речи для создания значения ассоциации.

Фигура речи обладает свойством косвенно передавать истинный смысл через эту системную связь аналогии. Рассмотрим примеры:

도둑 – 밤손님 (вор – ночной гость)

돈 받다 – 봉투 받다 (получать деньги – получать конверт)

때리다 – 손 좀 봐 주다 (бить – приложить руку)

Заключение. Эвфемизмы играют важную роль в общении, обеспечивая возможность деликатно обходить социальные запреты и культурные правила, смягчать резкость и негативные выражения в медиа-тексте.

Эвфемизмы широко применяются для передачи негативной оценки в современных медиа и политике. Они эффективно справляются со своей задачей сглаживания отрицательного смысла, скрывая негативную суть описываемого.

В медийном дискурсе эвфемизмы, формируемые на лексико-семантическом и синтаксическом уровнях, обладают наиболее выраженным манипулятивным эффектом благодаря своим многогранным и сильным способностям воздействия на восприятие аудитории.

Список использованной литературы:

1.Баскова Ю. С. Эвфемизмы как средство манипулирования в языке СМИ: на материале русского и английского языков: Автореф. дисс. … канд. филол. н. – Краснодар: Кубанский государственный университет, 2006. – 23 с**.**

2.Борисова С. С. Реализация персуазивных стратегий в аналитическом жанре «передовая статья» (Leitartikel) как ресурс информационного доминирования // Науч. вестн. Воронеж. гос. арх.-строит. ун-та. Современные лингвистические и методико-дидактические исследования. 2015. Вып. 1 (25). – С. 102-114.

3.Бушуева Т.С. Прагматический аспект эвфемизмов и дисфемизмов в современном английском языке: Автореф. дисс. … канд. филол. н. – М.: Смоленский гуманитарный университет, 2005. – 20 с.

4.Кара-Мурза С.Е. Манипуляция сознанием [Текст]/С.Г. Кара-Мурза: –М: Изд-во. Эксмо: 2006. – 864 с.

5.У Юйцунцзы. Коммуникативно-прагматические аспекты функционирования политических эвфемизмов в русскоязычных СМИ/ – М.: «Государственный институт русского языка им. А.С. Пушкина», 2024. – 23 с.

6.길 영 숙. KBS WORLD Radio 한일 뉴스편역 사례연구. – 한일 간 갈등 상황에 관한 보도를 중심으로. 박사학위논문. – 서울: 한국외국어대학교. 통번역대학원, 2016. – P. 75.

7.김광해. 국어 어휘론 개설. - 서울: 집문당, 1993. - 440 p.

8.임지룡. 국어에 내재한 도상성의 양상과 의미 특성 한글. - 서울: 한글학회, 2004. pp.169-205.

9.췌이 펑 훼이. 한.중 완곡어 구성 방식의 대조 연구. 대구: 경북대학교, 2009. – 102 p.

10.Allan, K., & Burridge, K. (1991). "Euphemism and dysphemism: Language used as a shield and weapon". New York: Oxford University Press. – P. 18.